

ЛОМОНОСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ 2023 В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ПЕРЕВОДА МГУ



5 апреля 2023 года состоялось заседание секции «Теория и методология перевода» в рамках ежегодной научной конференции Московского университета «Ломоносовские чтения».

Работа секции, приуроченной к празднованиям 270-летия Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, прошла в очном формате, было заслушано 6 докладов.

Открыл заседание директор Высшей школы перевода МГУ академик РАО Николай Константинович Гарбовский. Во вступительном слове он кратко подвёл итоги научной деятельности факультета за 2022 год и обсудил основные её результаты с участниками конференции — профессорами, преподавателями и аспирантами факультета.

В своём научном докладе профессор Н.К. Гарбовский обратился к эпистемологии научного знания о переводе, определив основные вехи развития теории перевода в XX веке и подробно остановившись на ключевых дискуссиях, формировавших вектор парадигм в науке о переводе.

В докладе профессора Наталии Ивановны Голубевой-Монаткиной были показаны фундаментальные различия между лексикографическими традициями составления лингвистических словарей в России и в Китае. Представлены результаты исследований, осуществляемых под руководством профессора Н.И. Голубевой-Монаткиной в рамках одного из приоритетных направлений научной деятельности факультета «Терминология научных дисциплин и специальностей, многоязычная лексикография».

Доклад профессора Надежды Николаевны Мироновой был посвящён вопросам контрастивного анализа дискурса при переводе в контексте междисциплинарного подхода к научным исследованиям в области теории перевода, сопоставительной лингвистики и курсологии.

Аксиология переводческой деятельности оказалась в центре внимания заместителя директора Высшей школы перевода МГУ доцента Ольги Игоревны Костиковой. Подчеркнув особую роль

аксиологического подхода в современных научных исследованиях, О.И. Костикова сконцентрировалась на возможностях системного изучения формирования и функционирования в общественном сознании ценностных доминант в отношении переводческой деятельности в русле трансдисциплинарной парадигмы науки о переводе.

В докладе кандидата филологических наук преподавателя Александры Анатольевны Воюцкой был подведён итог исследовательской работы по рассмотрению природы неопределённости как основной категории теории и методологии перевода. А.А. Воюцкая сформулировала методические рекомендации преподавателям перевода для обучения студентов стратегиям преодоления и редуцирования неопределённости, а также описала возможные направления дальнейших исследований, фокусирующихся на личности переводчика, действующего в условиях неопределённости.

Доклад кандидата филологических наук преподавателя Дарьи Сергеевны Зигмантович строился на основе обзора российских научных публикаций по теории, истории и методологии устного синхронного перевода за период 2018–2023 гг. Д.С. Зигмантович проследила развитие научных школ российских университетов, фокусирующихся на процессориентированных исследованиях устного перевода и выявила два ключевых направления, в которых ведутся современные разработки: способы речевой компрессии в процессе синхронного перевода и влияние стрессогенных факторов на перевод.

Доклады вызвали интерес участников заседания. Вопросы к докладчикам свидетельствовали об актуальности тематики докладов для развития теории и совершенствования практики перевода, а также для подготовки специалистов соответствующего профиля.

В завершение работы секции профессор Н.К. Гарбовский подвёл краткие итоги заседания, поблагодарил докладчиков и слушателей за активное внимание к проблемам, которые стоят в настоящее время перед наукой о переводе и практикой переводческой деятельности.

Корректор *А. В. Игумнов*
Компьютерная верстка *В. Н. Кокорев*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-28752 от 4 июля 2007 г.

Адрес редакции: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, Первый гуманитарный корпус,
к. 1150. *Тел.:* 8 (495) 932-80-72

Подписано в печать 20.12.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 8,5. Уч.-изд. л. 7,9. Тираж 70 экз. Изд. № 12374. Заказ №

Издательство Московского университета.
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.
E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru